

# Marcos Carou Balado, DipTrans

Traducción audiovisual y localización de videojuegos Inglés -> Español <-> Gallego

**Dirección** C/Carmen, 40 - 1º  
15900 Padrón (A Coruña)  
España

**ProZ.com** <https://www.proz.com/profile/2424241>

**LinkedIn**  
<https://www.linkedin.com/in/marcos-carou-balado/>

**Teléfono** +34 627 067 166

**Twitter** [twitter.com/MCarouBalado](https://twitter.com/MCarouBalado)

**E-mail** [marcos.carou.balado@gmail.com](mailto:marcos.carou.balado@gmail.com)

Traductor de español, gallego e inglés con más de 5 años de experiencia. Especialista en traducción audiovisual y localización de videojuegos EN>ES. Hablante nativo de castellano y gallego con nivel nativo de inglés (C2, certificado por Cambridge ESOL). Traductor inglés-español y corrector de inglés americano certificado. Miembro profesional de las asociaciones ATRAE, AGPTI y CIOL.

## Experiencia

---

### 2015 - actualmente **Localización de videojuegos**

Localizador de videojuegos EN -> ES/GL. Trabajos de traducción, revisión y subtitulación en juegos de imagen real. Entra las empresas con las que he trabajado se encuentran:

- Localsoft S.L.: Traducción y revisión de inglés a español en su sección de videojuegos, con materiales de juego y promocionales.
- GlobaLoc GmbH: Traducción y revisión de inglés a español, de nuevo tanto con materiales de juego como de *marketing*.
- Wargaming World Limited: Traducción y revisión de materiales de juego y subtitulación EN -> ES de vídeos promocionales.

### **Traducción audiovisual**

Traductor audiovisual EN -> ES. Algunas de las empresas y proyectos en los que he trabajado son:

- Festival FILMADRID: Creación y traducción de subtítulos EN -> ES para varias películas del festival.
- Coalise Estudio: Traducción de subtítulos ES -> GA de la serie Cells at Work! (Hataraku Saibou).
- ZOO Digital: Traducción de subtítulos EN -> ES del *reality show* Top Chef (versión estadounidense).

## Educación

---

### 2019-01 - 2019-11 **Cálamo y Cran - Traducción profesional Inglés -> Español**

Curso completo de traducción inglés -> español acreditado por la Universidad Europea de Madrid.

### 2018-06 - 2018-09 **Trágora Formación - Especialista en traducción y localización de videojuegos**

Curso de especialización en traducción y localización de videojuegos bajo dos tutores de gran reputación: Ramón Méndez e Isaac Gómez.

### 2019-03 - 2019-04 **Trágora Formación - Traducción de contenido audiovisual para plataformas VOD / Traducción para doblaje de series de animación**

Dos cursos de especialización en traducción de contenido audiovisual bajo la tutela de Alba Mas.

### 2020-12 - 2020-01 **Trágora Formación - Especialista en Corrección Ortotipográfica**

Curso de especialización en corrección ortotipográfica española.

## Certificados

---

2020-05	Chartered Institute of Linguistics - Diploma in Translation
2019-11	Universidad Europea de Madrid - Traducción profesional inglés-español
2012	Cambridge ESOL - Certificate of Proficiency in English
2018-09	Trágora Formación - Especialista en traducción y localización de videojuegos
2019-04	Trágora Formación - Traducción de contenido audiovisual para plataformas VOD
2019-06	Trágora Formación - Traducción para doblaje de series de animación
2020-02	Trágora Formación - Especialista en corrección ortotipográfica
2018	Meridian Linguistics Testing Service - Certificate of Proofreading Ability (American English), Meridian Linguistics Testing Service

## Cursos y seminarios

---

2019-09	Ajuste y adaptación de la traducción para doblaje (Quico Rovira y Josep Llurba)
2019-04	Lenguaje jurídico aplicado a la traducción audiovisual (Eivor Jordà)
2019-10	Subtitulado en soportes de tamaño reducido (Javier Rebollo)
2018-12 - 2019-08	Traduce y localiza videojuegos como un profesional (Traduversia)
2020-02	Seminario de intertextualidad
2020-03	Accesibilidad en los medios audiovisuales: Audio descripción para personas ciegas o con discapacidad visual y Subtitulado para personas sordas o con discapacidad auditiva (Universidad Europea Miguel de Cervantes)
2020-03	Traducción de humor y juegos de palabras (Quico Rovira)
2020-03	En alas de la imaginación: la traducción de literatura fantástica (Manuel de los Reyes)

## Software

---

Suites de ofimática (Microsoft/OpenOffice/LibreOffice)	■ ■ ■ ■ ■
memoQ 9.0	■ ■ ■ ■ ■
SDL Trados 2019	■ ■ ■ ■ ■
Subtitle Edit	■ ■ ■ ■ ■
Aegisub	■ ■ ■ ■ ■